

Anna Zuccarello – Curriculum Vitae



Via Lorenzo Lotto, 26 | 31038 Padernello di Paese (TV)

+39 347 3135651 | anna.zuccarello28@gmail.com

Skype: anna.zuccarello

Nazionalità Italiana

Data di nascita 28 agosto 1990

PRESENTAZIONE

Sono laureata in Traduzione e Mediazione Culturale presso l'Università degli Studi di Udine dove mi sono specializzata in spagnolo e inglese e nella traduzione da e verso queste due lingue. Possiedo inoltre un livello base di tedesco e portoghese.

Attualmente collaboro come post-editor freelance con l'azienda di servizi linguistici Creative Words e come traduttrice freelance per l'agenzia di traduzioni Athena Parthenos S.r.l.

ESPERIENZE LAVORATIVE

- Gennaio 2018 - Ad oggi **Traduttrice freelance** per l'agenzia **Athena Parthenos S.r.l.** (Porcia, PN): traduzioni dall'inglese all'italiano.
- Novembre 2017 - Ad oggi **Post-editor freelance** per l'azienda **Creative Words** (Genova): post-editing di traduzioni dall'inglese all'italiano.
- Agosto 2017 **Traduzione di un catalogo** dall'italiano allo spagnolo per l'azienda **Skema S.r.l.** (Ponte di Piave, TV).
- Aprile 2017 - Luglio 2017 **Tirocinante, After Sales Department** presso l'azienda **Galdi S.r.l.** (Paese, TV): contatto telefonico con i clienti (Europa, Nord e Sud America) per raccogliere dati anagrafici e tecnici. Gestione e aggiornamento del CRM aziendale. Traduzione di comunicazioni per i clienti in inglese, spagnolo e tedesco. Revisione di testi tecnici tradotti in inglese dai colleghi.
- Aprile 2017 **Traduzione di un catalogo** dall'italiano allo spagnolo per l'azienda **Futura Serramenti S.r.l.** (Quinto di Treviso, TV).
- Agosto 2016 - Ottobre 2016 **Receptionist internazionale** presso l'Hotel Floramar - gruppo **Comitas Hotels** (Cala Galdana, Minorca): accoglienza clienti, check-in e check-out, gestione cassa, gestione delle richieste dei clienti, fatturazioni e mansioni d'ufficio.
- Aprile 2016 - Luglio 2016 **Insegnante di lingua inglese, spagnola e tedesca** per l'associazione **Pa. Ri.** (Paese Ripetizioni), (Paese, TV).
- Agosto 2015 - Settembre 2015 **Insegnante di italiano** presso il **Centro G. Leopardi - Scuola di Lingua e Cultura Italiana** (Valencia, Spagna) con il programma Erasmus+ Traineeship: lezioni di conversazione e cultura italiana per studenti spagnoli, stesura di articoli riguardanti la cultura e la lingua italiana, traduzione di materiale dallo spagnolo all'italiano e viceversa.
- Gennaio 2010 - Aprile 2017 **Lezioni private** di lingua inglese, spagnola e tedesca; **revisione e correzione** di testi in lingua inglese e spagnola.

ISTRUZIONE

- Agosto 2017 -
Ottobre 2017 **Corso di Alta Formazione in Traduzione Tecnica, S.S.I.T.** (Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori) di Pescara: teoria della traduzione tecnica, traduzione di testi tecnici dall'inglese all'italiano e dall'italiano allo spagnolo, corso base SDL Trados Studio.
- Dicembre 2016 -
Febbraio 2017 **Corso di Formazione Impiegato Commerciale Italia - Estero, Unis&f**
(Unindustria Servizi & Formazione Treviso Pordenone): marketing, web marketing, Microsoft Excel, contrattualistica internazionale, pagamenti internazionali, trasporti internazionali, operazioni doganali, comunicazione, formazione linguistica in inglese (C1) e tedesco (A2).
- Ottobre 2013 -
Marzo 2016 **Laurea Magistrale in Traduzione e Mediazione Culturale** con votazione 110 e lode/110,
Università degli Studi di Udine. Tesi di laurea: traduzione in italiano di una selezione di racconti tratta da *Cuentos a la intemperie* di Juan José Millás e analisi delle scelte traduttive effettuate.
- Ottobre 2010 -
Ottobre 2013 **Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale** con votazione 107/110,
Università degli Studi di Padova. Tesi di laurea: analisi della traduzione italiana del romanzo *El orden alfabético* di Juan José Millás.
- Settembre 2004 -
Luglio 2009 Diploma di maturità linguistica, Liceo Ginnasio Statale A. Canova (Treviso).

ABILITÀ PROFESSIONALI

- Conoscenza dell'**inglese** e dello **spagnolo** (C1), del **tedesco** e del **portoghese** (A2).
Certificazione linguistica presso il **British Institutes** di Treviso di **lingua inglese livello C1**.
- Conoscenza delle tecniche e delle teorie principali nell'ambito della **traduzione**.
- Conoscenze base nei campi del **marketing** e **web marketing**, della **contrattualistica internazionale**, dei **pagamenti internazionali** e delle **operazioni doganali**.
- Conoscenza della **letteratura** e della **cultura spagnola**.
- **Abilità informatiche:** Buona conoscenza della suite **Microsoft Office**; navigazione web e social media.
Conoscenza base dei CAT Tool **SDL Trados Studio** e **OmegaT** e del software per aziende **Microsoft Dynamics CRM**.

ABILITÀ PERSONALI

Artistiche

Ho studiato canto solistico per 4 anni e faccio parte di un coro a cappella da 10 anni; sono appassionata di montagna e cucina.

Patente di guida B

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".